



**Dohoda o spolupráci medzi
Eurojustom a Generálnou
prokuratúrou
Mnohonárodnostného štátu
Bolívia**



Dohoda o spolupráci medzi Eurojustom a Generálnou prokuratúrou Mnohonárodnostného štátu Bolívia

Agentúra Európskej únie pre spoluprácu v trestných veciach (ďalej len „Eurojust“), ktorú na účely tejto dohody o spolupráci zastupuje Ladislav Hamran, predseda Eurojustu, a

Generálna prokuratúra v mene príslušných orgánov Mnohonárodnostného štátu Bolívia (ďalej len „Bolívia“), ktorú na účely tejto dohody o spolupráci zastupuje generálny prokurátor Fausto Juan Lanchipa Ponce;

(ďalej jednotlivo ako „strana dohody“ a spoločne ako „strany dohody“),

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1727 zo 14. novembra 2018 o Agentúre Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach (Eurojust) a o nahradení a zrušení rozhodnutia Rady 2002/187/SVV¹ (ďalej len „nariadenie o Eurojuste“), a najmä na jeho článok 47 ods. 1 a 3, ako aj článok 52 ods. 1 a 2,

So zreteľom na to, že v článku 225 politickej ústavy štátu sa uvádza, že generálna prokuratúra Mnohonárodnostného štátu Bolívia má právomoc obhajovať zákonnosť, všeobecné spoločenské záujmy a viesť verejné trestné konania. Rovnako vykonáva svoje funkcie v súlade so zásadami zákonnosti, včasnosti, objektivity, zodpovednosti, autonómie, jednoty a hierarchie stanovenými v článku 5 organického zákona ministerstva verejnej správy (LOMP). V článku 2 vyššie uvedených právnych predpisov sa uvádza, že generálna prokuratúra je ústavnou inštitúciou, ktorá zastupuje spoločnosť pred súdnymi orgánmi s cieľom zabezpečiť dodržiavanie ústavných práv a záruk.

Vzhľadom na to, že na dosiahnutie cieľov a zámerov generálnej prokuratúry je v článku 30 ods. 28 organického zákona LOMP zakotvená možnosť podpísať dohody s podobnými organizáciami alebo inštitúciami z iných krajín v súlade s politickou ústavou štátu a v súvislosti s jeho funkciami.

So zreteľom na to, že 13. mája 2024 sa o zámere Eurojustu uzavrieť dohodu o spolupráci s Generálnou prokuratúrou Bolívie konzultovalo s výkonnou radou Eurojustu, ktorá vydala kladné stanovisko, a že kolégium schválilo jej záver 9. júla 2024,

So zreteľom na záujmy Generálnej prokuratúry Bolívie aj Eurojustu o rozvoj úzkej a dynamickej spolupráce s cieľom reagovať na súčasné a budúce výzvy, ktoré predstavuje závažná trestná činnosť, najmä organizovaná trestná činnosť a terorizmus,

So zreteľom na cieľ uzavrieť medzinárodnú dohodu medzi Európskou úniou a Bolíviou o spolupráci v trestných veciach medzi Eurojustom a príslušnými orgánmi Bolívie.

Dodržiavajúc základné práva a zásady, ktoré sa odrážajú v Charte základných práv Európskej únie a iných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv,

¹ Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 138. Toto nariadenie bolo zmenené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2022/838 z 30. mája 2022 (Ú. v. EÚ L 148, 31.5.2022, s. 1 – 5) a nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2023/2131 zo 4. októbra 2023 (PE/74/2022).

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I - VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1 Účel a oblasť

1. Účelom tejto dohody o spolupráci (ďalej len „dohoda“) je podporovať a rozvíjať strategickú spoluprácu medzi stranami dohody v boji proti závažnej a organizovanej trestnej činnosti a terorizmu. Táto dohoda nepredstavuje právny základ pre výmenu osobných údajov.
2. Spolupráca medzi stranami dohody sa uskutočňuje v rámci mandátu Eurojustu. Môže zahŕňať najmä:
 - (a) výmenu právnych, strategických a technických informácií vrátane výsledkov strategickej analýzy, informácií týkajúcich sa hmotnoprávnych a procesných trestnoprávnych predpisov a postupov, praktických ťažkostí, osvedčených postupov a skúseností získaných v rámci justičnej spolupráce v trestných veciach,
 - (b) vzájomné pozvania na podujatia zamerané na zvyšovanie informovanosti a vytváranie poznatkov o otázkach súvisiacich s príslušnými mandátmi a oblasťami pôsobnosti,
 - (c) zlepšenie justičnej spolupráce v oblasti trestného súdnictva uľahčením komunikácie medzi príslušnými orgánmi členských štátov Európskej únie a Bolíviou,
 - (d) zabezpečenie vzájomného porozumenia a oboznamovania sa s požiadavkami spolupráce v súvislosti so závažnou a organizovanou trestnou činnosťou a terorizmom, a to aj pokiaľ ide o uzavretie medzinárodnej dohody medzi Európskou úniou a Bolíviou, ktorá umožňuje systematickú výmenu operačných osobných údajov.
 - (e) výmenu najlepších postupov v boji proti najzávažnejším formám trestnej činnosti.

Článok 2 Vzťah k iným medzinárodným nástrojom

Touto dohodou nie sú dotknuté žiadne iné záväzky vyplývajúce z podmienok akejkoľvek dvojstrannej alebo mnohostrannej dohody medzi Bolíviou a Európskou úniou alebo ktorýmkoľvek z jej členských štátov, ktorá obsahuje ustanovenia upravujúce medzinárodnú spoluprácu v trestných veciach.

KAPITOLA II - SPÔSOBY SPOLUPRÁCE

Článok 3 Kontaktné osoby

1. Generálna prokuratúra Bolívie vymenuje jednu alebo viacero kontaktných osôb, ktoré budú koordinovať spoluprácu s Eurojustom a zabezpečovať rýchlu výmenu informácií s príslušnými vnútroštátnymi bolívijskými orgánmi.
2. Toto vymenovanie sa riadne písomne oznámi Eurojustu v súlade s jeho vnútornými postupmi. Generálna prokuratúra Bolívie bezodkladne informuje Eurojust o každej zmene týkajúcej sa tohto vymenovania.
3. Eurojust vytvorí vhodné mechanizmy, aby kontaktné osoby mali k dispozícii účinné prostriedky na komunikáciu s agentúrou o operačných a strategických veciach.

Článok 4

Funkcie kontaktných osôb

1. Kontaktné osoby a Eurojust si bezodkladne vymieňajú informácie v rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody.
2. Od kontaktných osôb sa môže najmä požadovať, aby:
 - (a) zabezpečovali všeobecnú komunikáciu vrátane komunikácie o veciach, ako sú napríklad stretnutia, strategické výmeny, organizácia seminárov, ako aj zdvorilostné a študijné návštevy,
 - (b) urýchlili, umožnili alebo koordinovali vybavovanie žiadostí o justičnú spoluprácu a sledovali stav konkrétnych žiadostí bez toho, aby boli dotknuté kanály na prenos informácií stanovené v dvojstranných alebo mnohostranných nástrojoch platných medzi Bolíviou a príslušnými členskými štátmi EÚ,
 - (c) umožnili priamy kontakt s príslušnými bolívijskými orgánmi,
 - (d) objasnili konkrétne ustanovenia vnútroštátnych právnych predpisov a poskytli právne poradenstvo v súvislosti s právnym systémom Bolívie,
 - (e) poskytovali poradenstvo, ako predkladať žiadosti o justičnú spoluprácu Generálnej prokuratúry Bolívie, a to aj v naliehavých prípadoch,
 - (f) sa zúčastňovali na koordinačných stretnutiach a v koordinačných centrách organizovaných Eurojustom vo veciach týkajúcich sa Bolívie a členských štátov EÚ a umožňovali účasť príslušných bolívijských orgánov na nich,
 - (g) poskytovali pomoc pri zaradení príslušných bolívijských orgánov do spoločných vyšetrovacích tímov podporovaných Eurojustom a umožňovali ich účasť na nich,
 - (h) pomáhali pri riešení všetkých problémov, ktoré by mohli vzniknúť v rámci justičnej spolupráce medzi Eurojustom a Generálnou prokuratúrou Bolívie.

Článok 5

Funkcie Eurojustu

Eurojust môže byť vyzvaný, aby:

- (a) umožňoval alebo koordinoval vybavovanie žiadostí o justičnú spoluprácu a sledoval stav konkrétnych žiadostí bez toho, aby boli dotknuté kanály na prenos informácií stanovené v dvojstranných alebo mnohostranných nástrojoch platných medzi Bolíviou a príslušnými členskými štátmi EÚ,
- (b) umožnil priamy kontakt s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi,
- (c) objasnil konkrétne ustanovenia vnútroštátnych právnych predpisov a poskytol právne poradenstvo týkajúce sa právneho systému členských štátov EÚ,
- (d) poskytoval poradenstvo, ako predkladať žiadosti o justičnú spoluprácu členským štátom EÚ, a to aj v naliehavých prípadoch,
- (e) umožnil účasť príslušných bolívijských orgánov na koordinačných stretnutiach a v koordinačných centrách organizovaných v Eurojuste v veciach týkajúcich sa Bolívie,
- (f) poskytoval pomoc pri zaradení príslušných bolívijských orgánov do spoločných vyšetrovacích tímov podporovaných Eurojustom a umožňoval ich účasť na nich,
- (g) pomáhali pri riešení všetkých problémov, ktoré by mohli vzniknúť v rámci justičnej spolupráce medzi Eurojustom a Bolíviou.

KAPITOLA III - VÝMENA INFORMÁCIÍ

Článok 6 Účel a použitie

1. Výmena informácií medzi stranami dohody sa uskutočňuje len na účely tejto dohody, ako je stanovené v článku 1 ods. 1, a v súlade s príslušným právnym poriadkom strán dohody.
2. Strany dohody sa v čase poskytnutia informácií alebo skôr navzájom informujú o účele, na ktorý sa informácie poskytujú, a o akýchkoľvek obmedzeniach ich použitia, vymazania alebo zničenia vrátane prípadných všeobecných alebo osobitných obmedzení prístupu. Ak sa potreba takýchto obmedzení prejaví po poskytnutí informácií, strany dohody sa o takýchto obmedzeniach informujú navzájom čo najskôr.
3. Použitie informácií na iný účel, ako je účel, na ktorý sa informácie zaslali, podlieha predchádzajúcemu povoleniu odosielajúcej strany.

Článok 7 Dôvernosť

Strany dohody sú viazané povinnosťou mlčanlivosti, pokiaľ ide o informácie získané pri plnení tejto dohody. Všetky obmedzenia používania prenášaných informácií, ktoré strany dohody alebo vnútroštátne orgány EÚ uložili, sa dodržiavajú.

Článok 8 Ďalší prenos

1. Informácie prijaté ktoroukoľvek stranou dohody na základe tejto dohody o spolupráci sa môžu ďalej postúpiť tretej strane len s predchádzajúcim písomným súhlasom tej strany dohody, ktorá informácie odovzdala, a s výhradou všetkých podmienok alebo obmedzení, ktoré táto strana dohody uvedie.
2. Predchádzajúci písomný súhlas tej strany, ktorá informácie odovzdala, sa neuplatňuje, ak Eurojust ďalej zdieľa informácie s orgánmi Únie uvedenými v prílohe k tejto dohode alebo s orgánmi zodpovednými v členských štátoch za vyšetrovanie a stíhanie závažnej trestnej činnosti.

Článok 9 Zodpovednosť

Každá strana dohody je zodpovedná za škody spôsobené druhej strane dohody alebo tretím stranám v súlade s jej príslušným právnym rámcom.

KAPITOLA IV - ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 10 Zmeny

Túto dohodu o spolupráci možno kedykoľvek písomne zmeniť na základe vzájomnej dohody strán dohody.

Článok 11 Výdavky

Každá strana dohody znáša svoje vlastné náklady, ktoré môžu vzniknúť v priebehu vykonávania tejto dohody o spolupráci, pokiaľ sa v jednotlivých prípadoch nedohodne inak.

Článok 12 **Riešenie sporov**

1. Všetky spory, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody, sa riešia konzultáciami a rokovaniami medzi stranami dohody s cieľom nájsť spravodlivé riešenie.
2. V prípade vážneho nedodržiavania ustanovení tejto dohody niektorou zo strán dohody, alebo ak je niektorá strana dohody toho názoru, že k takému nedodržaniu môže dôjsť v blízkej budúcnosti, ktorákoľvek zo strán dohody môže dočasne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody o spolupráci.

Článok 13 **Posúdenie spolupráce**

Najmenej raz za dva roky si strany dohody navzájom podajú správu o vykonávaní tejto dohody o spolupráci a navrhnú metódy na zlepšenie.

Článok 14 **Ukončenie dohody**

1. Túto dohodu môže ktorákoľvek zo strán dohody vypovedať písomne s trojmesačnou výpovednou lehotou.
2. V prípade vypovedania dohody sa strany dohody dohodnú za podmienok stanovených v tejto dohode na ďalšom používaní a uchovávaní informácií, ktoré si navzájom vymenili. Ak sa nedosiahne dohoda, ktorákoľvek zo strán dohody má právo požiadať o vymazanie poskytnutých informácií.

Článok 15 **Nadobudnutie účinnosti**

Dohoda o spolupráci nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej podpísania.

V Haagu 10. júla 2024 v anglickom a španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade nesúladu medzi jazykovými verziami tejto dohody má prednosť anglické znenie.

Za generálnu prokuratúru Za Eurojust
Mnohonárodnostného štátu Bolívia

generálny prokurátor

predseda

Zoznam orgánov Únie
(Článok 8 ods. 2 dohody)

Orgány Únie, ktoré môžu získať prístup k informáciám (prostredníctvom Eurojustu):

- Európska centrálna banka (ECB)
- Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF)
- Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž (Frontex)
- Úrad Európskej únie pre duševné vlastníctvo (EUIPO)
- misie alebo operácie zriadené v rámci spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky, a to s obmedzením na činnosti v oblasti presadzovania práva a justičnú činnosť
- Agentúra Európskej únie pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva (Europol)
- Európska prokuratúra (EPPO)
- Agentúra Európskej únie pre odbornú prípravu v oblasti presadzovania práva (CEPOL)